

единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова» [2] Транскрипция предусматривает передачу звуков и слов исходного языка, используя орфографию другого языка (практическая транскрипция) или систему специальных символов (фонетическая транскрипция). Переводчики, как правило, используют первый способ транскрипции. Практикуется также включение в перевод текста оригинального названия в скобках после его русского перевода - это позволяет избежать его неправильной интерпретации. Например, TÜV Rheinland следует переводить данным способом как ТЮФ Рейнланд, не смотря на то, что TÜV (Technische Überwachungsvereine) означает «Организация по техническому надзору». В данном случае это будет наиболее удачным способом передачи, так как транскрипция сделает этот способ благозвучным и поможет легко восстановить исходную форму названия на языке оригинала.

3) «Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.» [3] Перевод имен собственных предполагает передачу смысла оригинального названия. Названия организаций обычно представляют собой сочетания нарицательных слов, такие названия содержат краткую характеристику организации или указание на ее цели. Поэтому они обычно подлежат смысловому переводу. Что касается наиболее известных организаций, то русские соответствия для их названий уже закреплены официально и переводчику следуют их использо-

вать. Следующие примеры: the National Institutes of Health - «Национальные институты здравоохранения» и the Bill and Melinda Gates Foundation- «Фонд Била и Мелинды Гейтс» предполагают калькирование, так как наличие имен нарицательных дает характеристику организации или указание на ее цели, тем самым делая понимание более ясным.

4) Смешанный способ используются в том случае, если в название входят слова, значение которых забыто или по каким-либо причинам не может быть переведено, тогда часть названия переводится транскрипцией, однако в целом сохраняется принцип калькирования. Так, Project Tycho следует перевести смешанным способом - проект «Тихо». В этом случае слово «проект» дает общую характеристику самого названия, а транскрипция «Тихо» отсылает к имени датского астронома XVI века Тихо Браге.

Как было подтверждено, способ транслитерации используется очень редко, в статьях не было обнаружено ни одного примера. Чаще же всего при переводе названий организаций используются транскрипция и калькирование. Однако, безусловно, каждое имя собственное должно рассматриваться отдельно и переводчик должен принимать переводческое решение с учетом всех компонентов формы и содержания названия.

Список литературы

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – с. 200.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – с. 253

Секция «Роль иностранных языков в подготовке специалистов в техническом вузе», научный руководитель – Шагбанова Х.С., докт. филол. наук, профессор

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАФИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ РЕФЕРИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Гузь В.С., Ивашов В.С., Чопорова Е.И.

Воронежский институт МВД России, Воронеж, Россия

Умение корректно структурировать информацию становится чрезвычайно необходимым в современном мире как в сфере образования, так и в различных областях профессиональной деятельности. Для обеспечения наиболее эффективного восприятия, запоминания, воспроизведения, сохранения в памяти и восстановления поступающей информации по зрительному ключу достаточно широкое распространение получили информационные карты или карты памяти (*Mind Maps*). Более того, умение графически представить вновь полученную информацию начинают считать особым методом мышления.

На западе данное течение получило название *Concept Mapping* или *Mind Mapping* (Т. Бьюзан). Используя специальную компьютерную программу, любой желающий без специальной подготовки может составить информационную карту, которая на его взгляд наиболее точно и полно отражает содержание определенного текста. В российской традиции графическое отображение смысловой структуры реферируемого текста в процессе его компрессии получило довольно широкое рассмотрение в работах исследователей различных лингвистических школ: денотат-

ная структура текста (А.И. Новиков, Н.М. Нестерова), семиосоциопсихологическое (интенциональное) исследование текстов (Т.М. Дридзе), понятийно-сетевые модели логико-лингвистического синтеза (Е.А. Андреева).

Если в Российской традиции процесс графического отображения смысловой структуры текста был подвергнут серьезному лингвистическому анализу, то зарубежная система представления информации в виде карт памяти основана скорее на спонтанном и интуитивном составлении каждым обучающимся определенной схемы без обращения к какому-либо специальному алгоритму. На наш взгляд, определенный алгоритм все же необходим, так как он позволил бы облегчить процесс составления информационной карты (ИК) и способствовал бы формированию в сознании обучающегося соотнесенности того или иного текста с тем или иным способом выражения.

Графическое фиксирование смысловых точек текста с отображением их связей неразрывно связано с процессом компрессии информации и может являться одним из этапов процесса реферирования как интеллектуальной творческой деятельности.

Представление «осмысленной» информации в графическом виде особенно актуально при обучении иностранному языку и иноязычной культуре студентов (курсантов) технических вузов. Определенная структурированность технических текстов научно-популярного характера (описание прибора, процесса, явления в синхроническом либо диахроническом аспекте) способствует структурированию информации в сознании обучающихся, что, в свою очередь, приводит к корректному составлению ИК.

В ходе небольшого эксперимента были использованы программы составления карт памяти (*Text2Mind-Map*, *Mindomo*, *MAPMYself*, *SpiderScribe*, *FreeMind*, *iMindMap*), имеющиеся в сети Интернет в свободном доступе. Основная цель исследования – определение основных преимуществ и недостатков компьютерных программ графического отображения информации. В соответствии с инструкциями разработчиков все тестируемые программы составления карт памяти являются «простым в использовании программным инструментом, который помогает планировать, создавать, мыслить инновационно, решать проблемы, обучаться, применять «мозговой штурм», презентовать и организовывать».

В инструкциях к данным программам ИК, называемые древовидными моделями данных, графическими диаграммами, средством майнд-мэппинга, ментальными картами, в общем-то, являются различными способами реализации обычной блок-схемы. Блок-схемы используются для выявления существенных признаков, связей и отношений явлений, событий, процессов и т. п. для формирования локального образного представления фрагмента текста. Блок-схемы представляют собой графическое изображение материала, где отдельные части и признаки явления обозначаются условными знаками (линиями, стрелками, квадратами, кружками), а отношения и связи – взаимным расположением частей и использованием направленных стрелок.

В ходе эксперимента, который заключался в составлении в разных программах ИК к одному и тому же тексту “Modulation”, был выявлен ряд преимуществ использования подобных программ, позволяющих существенно оптимизировать процесс реферирования научно-технических текстов на иностранном языке. Данные преимущества можно условно разделить на технические и методические.

Среди преимуществ технического характера можно выделить следующие:

- эстетически привлекательное восприятие ИК;
- возможность максимального расширения каждого «узла»;
- возможность быстрого перемещения (перетаскивания) определенного узла информационной карты;
- копирование ссылок в HTML формате, а также возможность быстрого перехода к ним;
- маркировка узлов иконками, цветами, различными шрифтами;
- присутствие элементов анимации.

К преимуществам данных программ, позволяющим разнообразить лингвометодические приемы обучения реферированию иноязычного текста, можно отнести следующие:

- Символьно-цветовое представление карты обеспечивает четкое различие и устойчивые ассоциации смысловых компонентов текста в качестве фиксированных элементов, способствует увеличению скорости осмысления и понимания графа, использованию приема логических ударений (наиболее важные компоненты выделены более темным цветом, второстепенные компоненты того же порядка – более светлым и т.д.);
- Представление «узлов» ИК в качестве иконок разрешает проблему различного языкового наполнения денотатов в связи с различным уровнем владения иностранным языком обучающимися.
- Технические возможности программ графического представления информации позволяют создавать ИК одной большой темы, т.е. добавлять карту каждого нового текста к уже существующим, как бы «вплетая» их в одну большую ментальную карту.

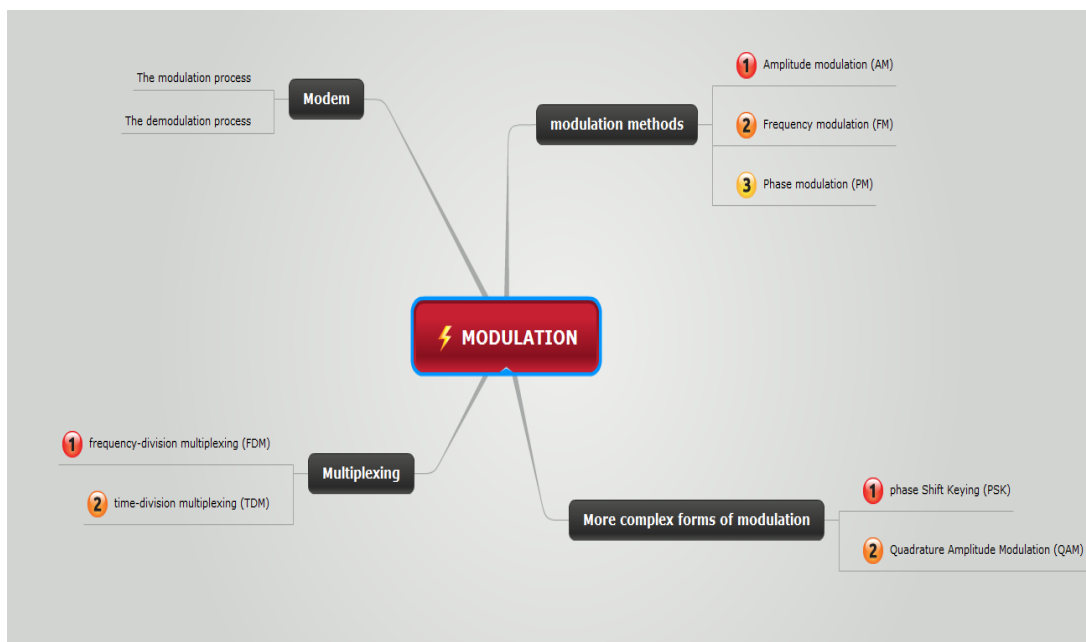


Рис.1

Однако в ходе эксперимента был выявлен и ряд недостатков составления ИК на компьютере в сравнении с «рисованием» ИК вручную:

- Программы составления карт памяти *Text2Mind-Map*, *Mindomo*, *MAPMYself*, *SpiderScribe*, *FreeMind*, *iMindMap* являются сугубо графическим инструмен-

том, позволяющим лишь воплощать мысли живого человека (т.е. не могут выступать в качестве вспомогательного инструмента на смысловом уровне). Данные программы не могут предложить какие-либо языковые единицы в качестве ключевых, например, в связи с их частотностью в тексте или положением в предложении.

В результате, мы видим различное восприятие одного и того же текста разными обучающимися, что проиллюстрировано на примере двух информационных карт одного текста "Modulation" (Рис. 1, 2).

• Использование данных карт для репродукции (воспроизведения) иноязычного текстового мате-

риала требует от обучающегося довольно высокого уровня владения иностранным языком, а также специальных умений по языковому воспроизведению сконспектированного материала.

• ИК, выполненные в одной программе, выглядят несколько однотипно.

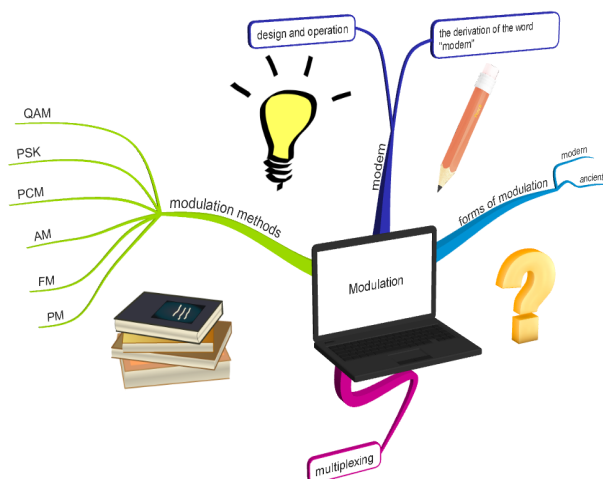


Рис. 2

По сути, составление ИК посредством компьютерных программ позволяет сделать процесс чтения технической литературы занимательным, более творческим, но, тем не менее, карты памяти остаются лишь вспомогательным средством в процессе реферирования на иностранном языке. В настоящее вре-

мя карты памяти являются неотъемлемым средством формирования смыслового образа текста у обучающегося, способствуют повышению мотивации к приобретению профессионально значимой информации средствами иностранного языка.

**Секция «Теоретические и прикладные аспекты профессиональной коммуникации»,
научный руководитель – Камайданова Н.А., канд. филол. наук, доцент**

**BRITISH PETITION OF 1899: INTELLECTUAL ELITE
ADVOCATING FINLAND**

Gopp A.A.

Vladimir State University, Vladimir, Russia

Abstract: The article tells about European public reaction to the policy of Russification of Finland pursued by Russian government in the late 19th early 20th century and in particular about the British Petition of 1899 to Tsar Nicholas II of Russia protesting against the Russification of Finland; an illuminated paper signed by many prominent citizens of that country. Giving the historical background of the Petition compiling, it explains its origin and publication history, makes the text analysis and shows its signers social position.

Keywords: British Petition of 1899, unification policy of Finland, February Manifesto.

The proper choice of the country outskirts administrative and territorial government and domestic policy is a vital issue today. The Russian Empire political experience in this field might be useful and interesting to study. We can scrutinize the domestic policy of the Russian Empire in regard to Finland in order to examine the past experience in the country outskirts administrative and territorial government and define some of its consequences.

Finland had been a part of Russian Empire for over 100 years before its independence in 1917. If we consider the Russian Empire policy relating to Finland during the 19th century, we'll see that all Russian Emperors did not pay much attention to many important issues of Grand Duchy of Finland. And Finland had a unique status amongst all other Russian outskirts territories because Finland was autonomous in domestic policy. Many Finnish laws were adopted without central government supervising. The status of Russian language was insignificant and it was not commonly used at all. The Russians who were Orthodox did not have the right to teach at school or be a doctor in Finland. Apparently Nicholas II started the process of Finland's integration into the administrative structure of the Russian Empire in order to solve these problems and consider the issues of autonomy without the local legislative bodies consent. The new domestic policy of unification found resistance in Finland. The Finnish resistance caused the widespread reaction of European countries and subsequently they started to send the petitions to the Emperor in order to support Finnish campaign. One of these sympathetic manifestations was the British Petition of 1899.

The purpose of this article is to examine the response of English community towards the unification policy in Finland through the analysis of British Petition of 1899. In order to attain this research purpose we must solve